

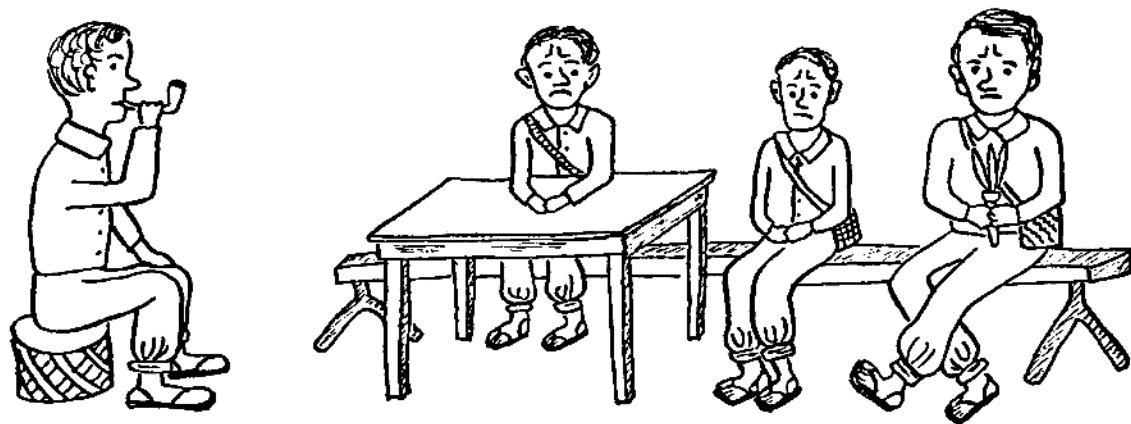


CÜLE' IN Ü NYAÜCA

CŪLE'IN Ū NYAŪCA

Son Chicos Mis Pies

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973



Maj nú'u meyáan ju'urú jú jajcua taváujsimua'a tyaaca.  
Mi'ityújsaüra mú matü'újmítyu'umuá'a jú viitye majcái me'e  
jüya'a já'awa'aca'a. Matü'újmí cú'ucu'u watáityaca'a tú  
wá'utájeeve jú tyejmata'a. Cámujíraatá'a tyu'uvé'enyeyin  
máújna ú viitye. Míraatajé'ica. Majtáwa séí watáityaca'a  
cú'ucu'u tú jajtá wáye'ivej. Jajtá jú ja'ará. Wa'utajéj.  
Ca'anácan mú majtá raatajé'ica.



Tü'újtá'i máújná jú tyaacu ja'utámua'areeri'i. Já  
jé'iré'enyá. Já mú jümü jíya'unájchaca'a. Matü'újnu'umí  
jayáan tyíraatá'ixa túcún:

--Jáu vīitye ja'utajéeva taváujsimua'a mata'a yée tá'ipuan.

Máj nú'u jí jayáan tyú'utaxájtyaca'a jú tyaacu:

--Canu yée ja'ijí'irünyi. Cási'i, canuwáye'ive.

Cúle'in jí nyaüca.

--Capú. Pu'urí pú tyi'iwáujxa'apü'üntare'e. Jú  
pája'umajpuá'ame.



Muĭj pú nú'u raatáwau mejtíraatáunyi'i tú cáí  
jújá'uye'ican. Capúja'uye'imúuca. Maraatyáamue'itü  
xá'ichu'i.

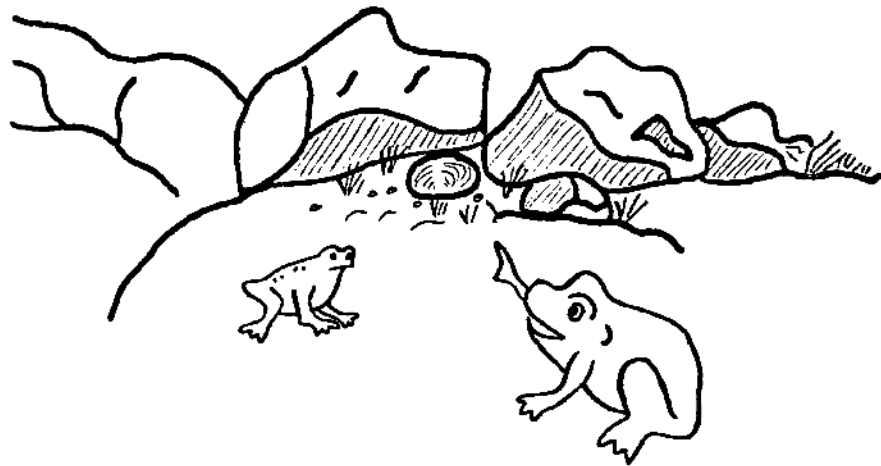
Tü'üj nú'u jí jújá'ume. Jájca'i jáúrapi. Cáj  
tyi'ijtsúna'acha. Jú ja'uré'enyá ruché.

Tü'üquí ruyáujmua'a watajé jarásevica. Tücún:

--Che'eré. Metínaatáij jú nyavaujsimua'a.

We'ixáatya'a ja'itú'i mú'u metyítyaja'uju'u muá'aju'un.





Jájca'i tú nu'u véjri'i ja'utyacá'a ú vi'iyetsi. An pu séi  
ja'utára ũ ruyauj. Ra'antyéíchajrá'a.

--Yeen pe yée píwajíjwa muá'a.

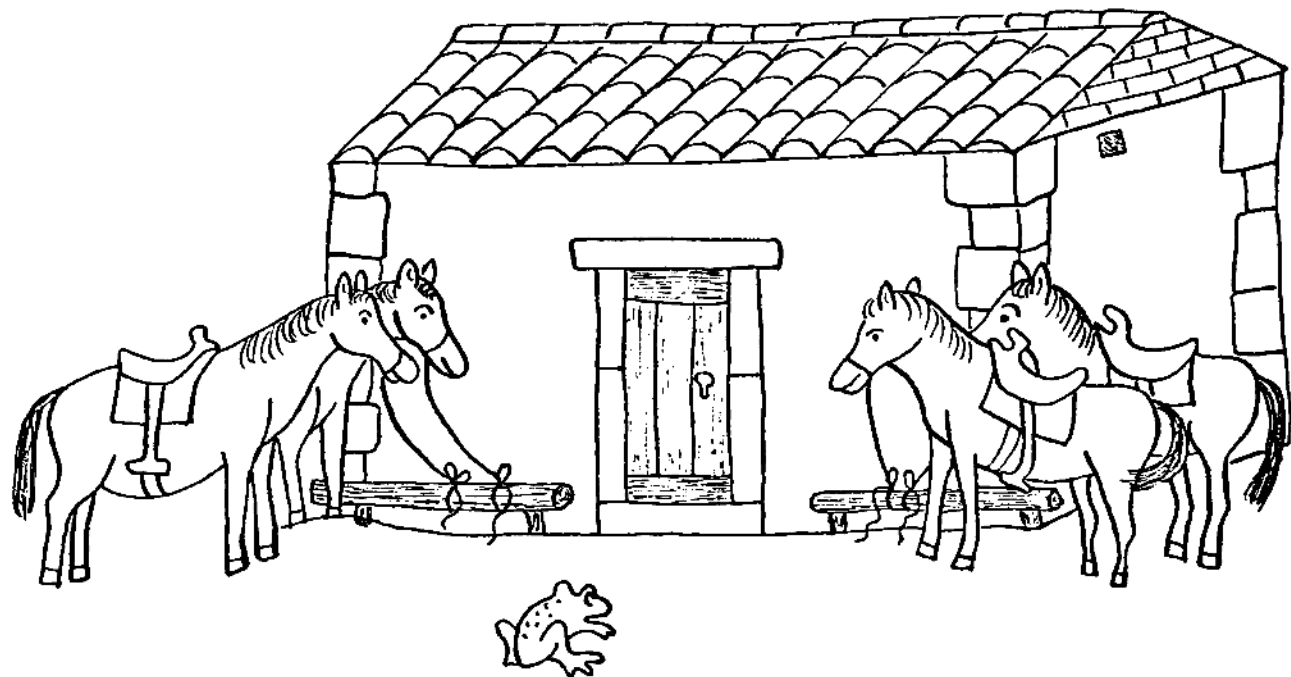
Yáa pú nyu'u jí tyíraatajé. Jajtá mú jiyá'ume.

Tü'újtá nú'u jí áncá'iwayé séi ja'utára ũ ví'iyetsi jetse.

Jayée cha'atá tyíraatá'ixa.

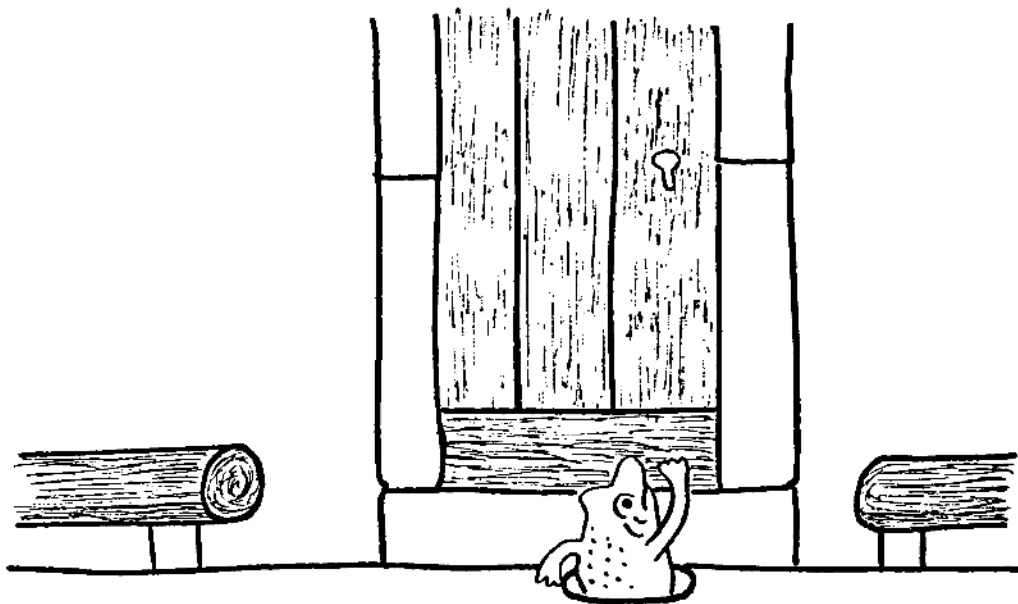
--Jayéen pa yée wajíjwa púaj merí jú je'iré'enyein  
jántavan.

Jajtáwa'a mú jíya'umá'a.



Jajtáwa'a jánca'i yee séí ja'utára. Jayéj cha'atána  
tyíraatá'ixa. Wé'iwatyáacú'ü.

Jú jíya'ará'a rusáú. Ju'umáj nú'u tü puá'a nu'u  
metyíjírú'unye'e júchi'ita. Mirú'ujijwa. Metyírú'unye'e:  
lansáantyi, maruméeru, mú'uru'use, xáayaca. Mírú'ujijwa.



Tü'üj nú'u jí tye'ejtyátu'asixü.

--Xa'antáujcuuna yée.

Já pú nú'u jí metya'antacú.

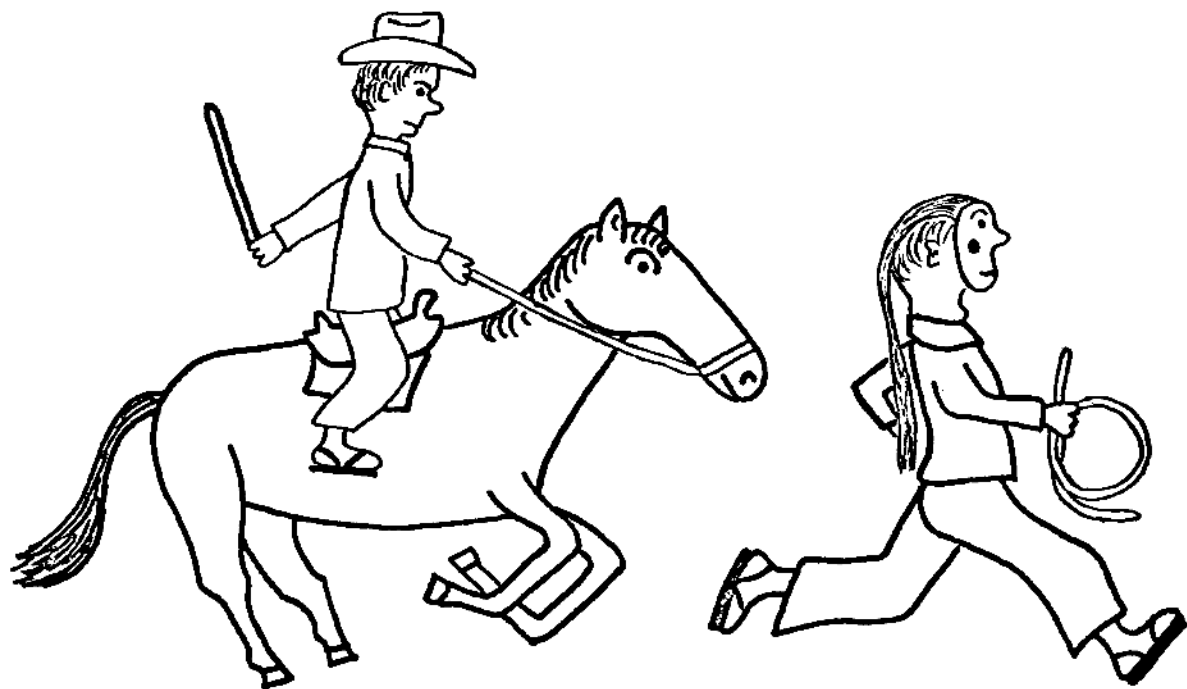
--Xáixe'ere'e, ja'unyí ja'i jéin.

Capúme'ejé'e tyi'itü. Jáún ajtá nú'u pueerta jetye  
ja'arájca. Ra'atyéícha'ará'a. Cúj pu 'í cáj jántyé  
je'ejmé'ica'ava'ara'a. Ra'atyáatu'axa ü pueerta. Jayáa  
pu'u anxúvicajretsé.

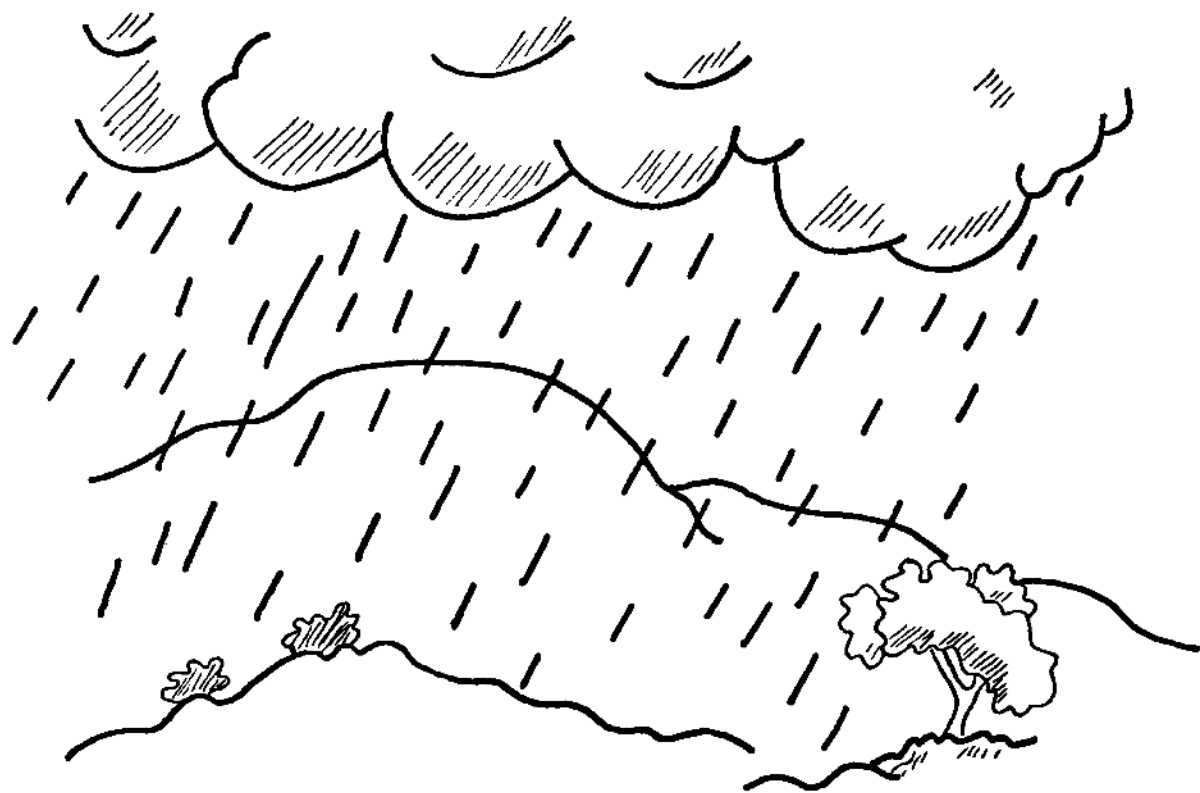


Matü'üjñú'umí tyi'inyíñyu'ucacuca'a. Jaj mumí  
wiirátsunaxü jü máta'avé'etye'etye mú'uru'use.  
Matü'üjñú'umí náijmi'i wiiráacü. Matü'üj tyíra'antacú  
cüme'in mu'u wiiráacü. Tü nú'u ji jayáan nya'ümü  
jiyá'utyanyú ü sáü ü ta'anájca. Jaan pú 'ümü ju'ujíjwaca'a.





Jáa pú nú'u jí jayáan túcún:  
--Ma'acuí, xaataváj. Sata'ajraatá'ase. Satá'araajé'ica.  
Majta máan ná jíye'iré'enye nú'u ja'utú ja'ujíjwaca'a  
ú saú. Jajtáwa'a yújetse ja'ujíjwaca'a.  
--Xaatáujca'anye yée. Sata'ajraatá'ase.  
Majtáwa'a máan ná jí'iveré'enye. Jajtáwa'a yújetse  
jíya'ujíjwaca'a.  
--Xaatáujca'anye jéítse'e yée. Sata'ajraatá'ase mú  
sata'avé'etye'etye.  
Jayáa pú nú'u jíj jú xaayaca janácái jú xaayaca,  
mú'uru'use xaayaca.



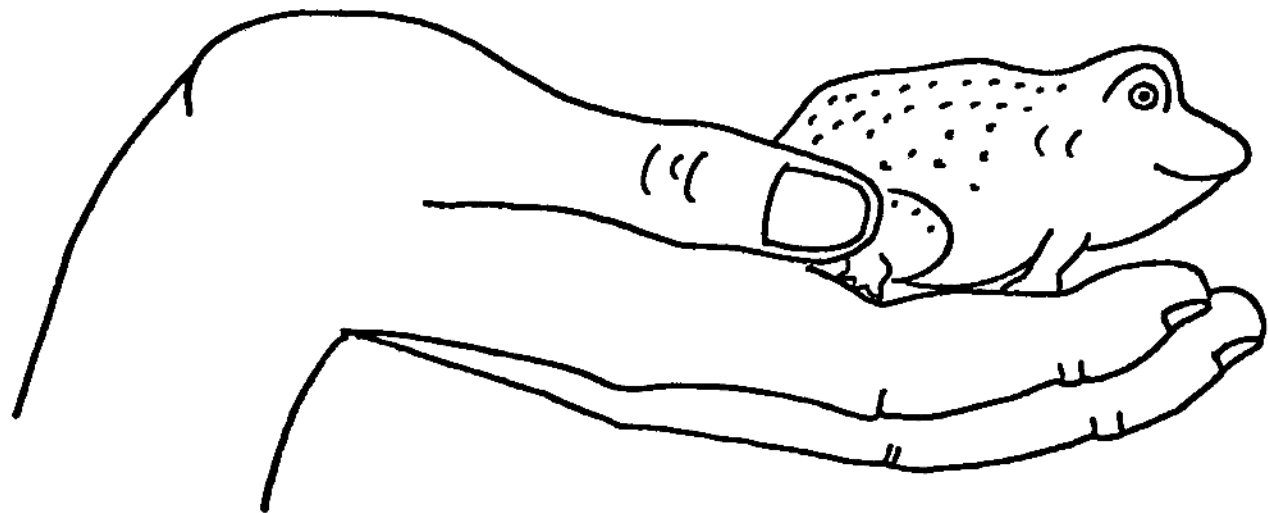
Jajtáwa'a yújetsé ju'ujíjwaca'a.

--Xaatáujca'anye yée já'ana'ajtán jümü jarí.

Satá'araajé'ica.

Jayáa pu'u yé metyítye'irá'a jú viitye.

Tü'újtá'i mújíya'arájraa jú tyaacu. Júwíya'ara  
saúüra'ajraa jú ruyaujmua'a. Jajtá jiruvé'enye jú ruche  
tú puá'a jarí jú'uruu. Pu'urí náa wé'in. Jajtá  
wíya'utyátua jú ruyaujmua'a ü ruche. Tü'új tá'i jáún  
jíyá'ume ja'u má jiye'ejtyí jú vaujsi.



Jáa mu nú'u mí jümü míya'unájchaca'a. Muajwíxü.  
Náijmi'i mara'antytü. Mu nu'u mí já meya'uré'enyeytye  
ja'u má je'ejtyí vaujsi.

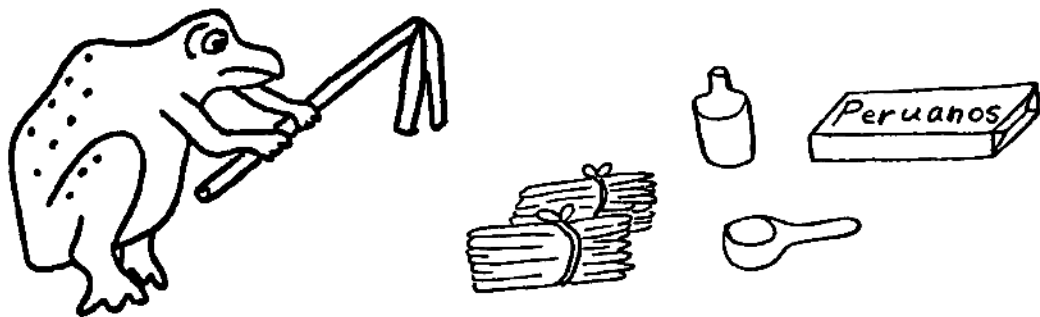
Tü'ü nú'u ji jayáan tyíwa'utá'ixa tücün:

--Pu'urí'icu. Ni macái yará'a.

--Ja'inyí mijta nyá'u.

--Puj, capujá'i.

--Jííji muáa pa wa'anyúucaritaj puá'ame tü'üjtá jan  
jaumé'in júuniujetse. Muáapá ju'utányuusin. Muáapá  
we'iwatájeevi. Muéetsi muju'e'itá muá'aju'un.



Capú nú'u ja'atsú ji'itáura'aca ja'ájna' jú tyaacu.

Túcún:

—Canú.

--Ja'inyí pijtá. Capuché'e já'i tyu'utárü'üristari  
ca'ün pacáí muua mújá'a wá ja'uvé'evi'itú.

Jayáan túcún:

--Capu já'i. Cheijtúna'a.

Tü'üquí wataúra'a.

Jú máj nú'u mí meyáan matü'üjtá ju'utyéviye. Jamúü  
pú ju'utányuusín jú tyaacu. Jayáa pú nú'u tyúju'urúj.  
Pu'urí'icu.



## PROPOSITO

Este libro es el primero en una serie experimental planeada con el fin de fomentar interés en la lectura en su propio idioma entre los del grupo indígena Cora del estado de Nayarit. Se espera que la publicación de materiales folklóricos en la forma de libros ilustrativos dará impulso hacía el fin de que la escritura y la lectura sean actividades enteramente culturales entre los Coras. Este cuento se trata de como el sapo logró a traer las lluvias al pueblo y, como resultado de su éxito, recibió el cargo de seguir trayendolas año tras año.

Investigador Lingüístico: Eugenio Casad C.

Idioma: Cora, de Jesús María, Nayarit

Se terminó de imprimir este libro el día 1º de Abril  
de 1973 en la Casa de Publicaciones en Cien  
Lenguas MAESTRO MOISES SAENS del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C. Hidalgo 166,  
México 22, D.F.

Esta edición consta de 25 ejemplares.

Q-3-106